

## 下生地検知ランプ取付説明書 W500 Series

## Set up instructions for the bottom fabric illuminating light W500 Series

## Montageanleitung für das Durchlicht W500er Baureihe

### 安全上のご注意 Safety precautions Sicherheitshinweise

#### 注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention  
Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit  
des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

	<b>注意</b> <b>CAUTION</b> <b>VORSICHT</b>	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の 傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。 Indicates a possible mistake that could result in injury or damage. Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge heben könnten.
	<b>警告</b> <b>WARNING</b> <b>WARNUNG</b>	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては 死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。 Indicates a potential hazard to life or limb. Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen

#### 図記号の説明

Symbols and messages  
Symbole und Meldungen

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。 Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device. Es ist sicherzustellen, daß Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能 性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必 ず抜いてください。 Unplug the machine or shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving devices, or when lightning may strike. Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder dieallgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.

### 警告 / WARNING / WARNUNG

部品の交換、取り外し、及び調節を行う時は、必ず電源スイッチを切  
り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then only  
well-qualified technicians should replace, install and adjust the parts.

Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken.  
Die anschließende Montage und Justierung der Teile ist von qualifizierten  
Mechanikern durchzuführen.

### 注意 / CAUTION / VORSICHT

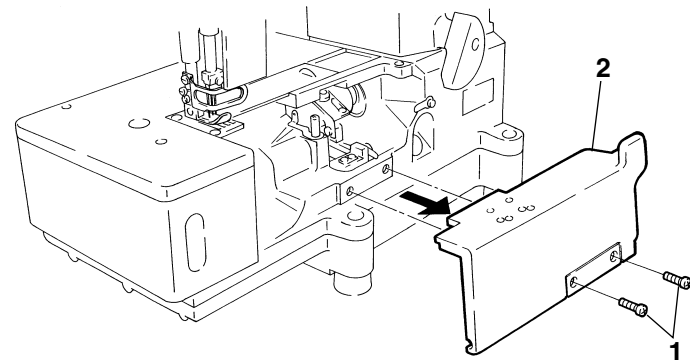
部品の取り付け後、初めてマシンを回す場合は、徐々にマシンの回転  
を上げていってください。万が一、異音が発生した場合は、すぐにマシンを  
止めて、専門技術者が点検を行ってください。

When the machine is used for the first time after any part is  
installed, be sure to increase the machine speed slowly. If you hear  
any strange noise from the machine, stop the machine immediately.  
Then well-qualified technicians should check the machine.

Bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine nach der Montage  
neuer Teile ist die Drehzahl der Maschine langsam zu erhöhen.  
Sollten ungewöhnliche Geräusche zu hören sein, muß die Maschine  
unverzüglich angehalten und anschließend von qualifizierten  
Mechanikern überprüft werden.

#### 〔前カバーの取り外し〕

- ネジ 1 を外して、前カバー 2 を取り外してください。
- ネジ 3 を外して、板バネ 4 を取り外してください。  
注) ネジ 1・3 と板バネ 4 は、あとで使用しますので、  
無くさないようにしてください。

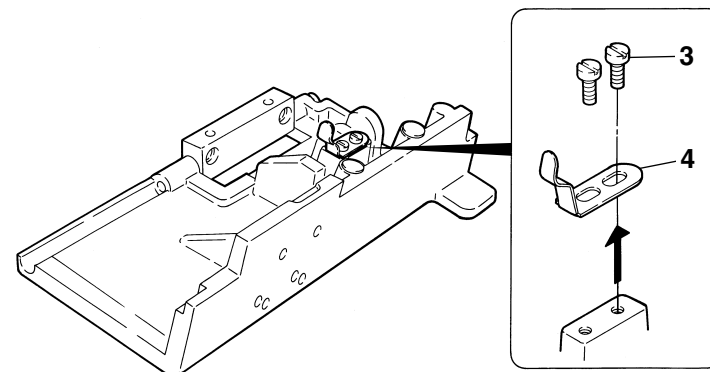


#### 〔Removing the front cover〕

- Remove screws 1 and then remove front cover 2.
- Remove screws 3 and then remove spring 4.  
Note: Keep screws 1・3 and spring 4 because  
they will be used later again.

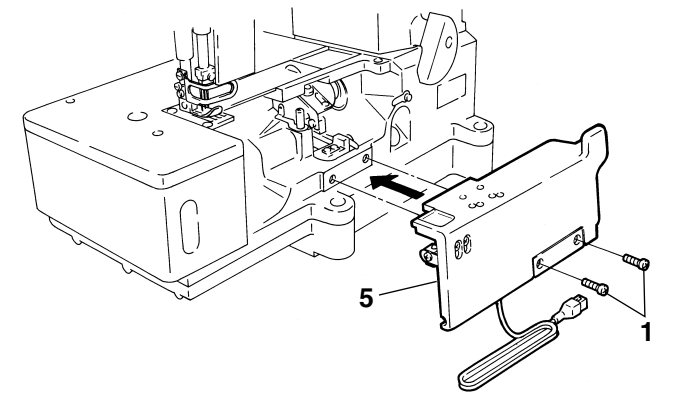
#### 〔Abmontieren der vorderen Abdeckung〕

- Schrauben 1 herausdrehen und anschließend  
vordere Abdeckung 2 abnehmen.
- Schrauben 3 herausdrehen und Feder 4 entfernen.  
Hinweis: Bewahren Sie die Schrauben 1 und 3 auf,  
da sie später wieder benötigt werden.



#### 〔下生地検知ランプ付前カバーの取り付け〕

- 下生地検知ランプ付前カバー 5 をマシンに取り付けてください。
- 板バネ 4 を前カバーに取り付けてください。  
注) 前カバーを締めた時、板バネ 4 がピン付ネジ 6 にはまり込み、  
適度にストッパーがかかるように調節してください。
- 穴 (a) に接着剤を少量塗って、防振ゴム 7 を差し込んでください。
- コードを接続してください。

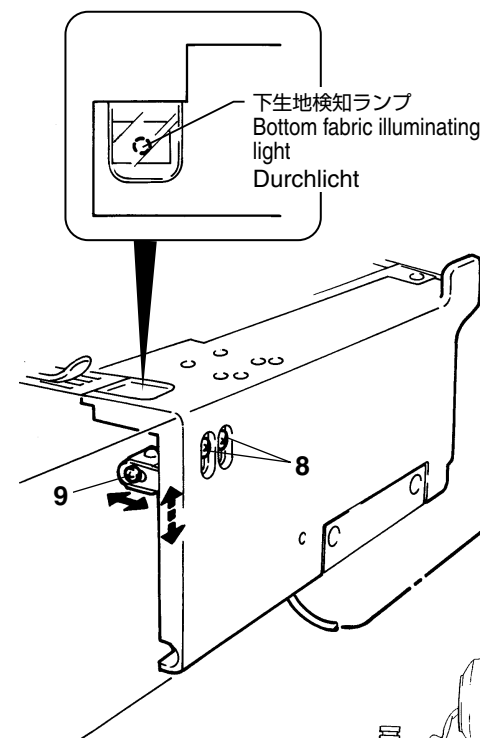
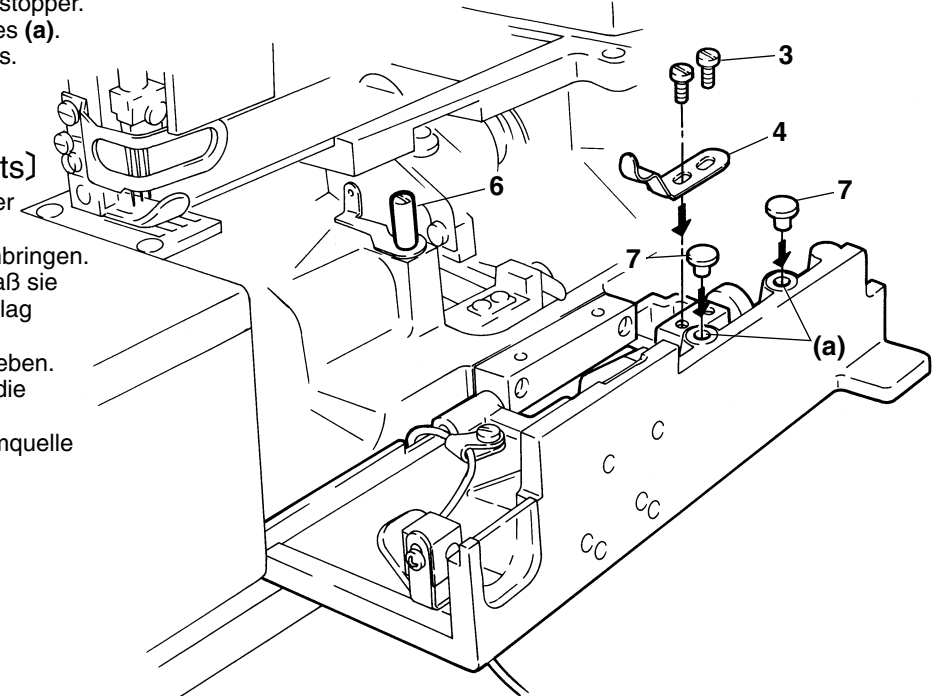


#### 〔Installing the front cover with the bottom fabric illuminating light〕

- Install the cover with bottom fabric illuminating light 5  
onto the machine.
- Attach spring 4 to the front cover.  
Note : Adjust the position of spring 4  
so that spring 4  
can fit onto pin 6 and serve as a stopper.
- Apply a light coating of adhesive to holes (a).  
Then fit rubber cushions 7 into the holes.
- Connect the cord to the power source.

#### 〔Montieren der vorderen Abdeckung und des Durchlichts〕

- Die Abdeckung samt Durchlicht 5 an der  
Maschine befestigen.
- Feder 4 an der vorderen Abdeckung anbringen.  
Hinweis : Justieren Sie die Feder so, daß sie  
auf Stift 6 paßt und als Anschlag  
dienen kann.
- Etwas Klebstoff in die Bohrungen (a) geben.  
Anschließend beide Gummipuffer 7 in die  
Bohrungen stecken.
- Das Kabel des Durchlichts an die Stromquelle  
anschießen.

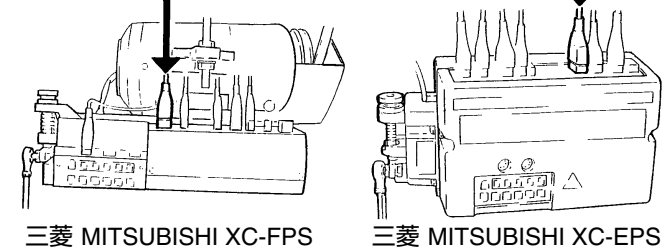


ネジ 8・9 を緩めて、ランプの上下・前後位置を調節してください。  
※ランプを照射して、裏側へ二つ折りした生地が一番良く透けて見  
える位置にしてください。

Loosen screws 8 and 9. Position the light while illuminating  
the fabric that is being folded back (bottom fabric) with the light.  
Adjustment is made by moving the light up and down, and  
front to back.

※The bottom fabric should be clearly seen through the top fabric.  
Schrauben 8 und 9 lösen. Das Licht so positionieren, daß das  
umgeschlagene Nähgut (Saumkante) beleuchtet wird.  
Die Justierung erfolgt durch Verschieben des Lichts in Höhen-  
bzw. Querachse.  
※Die Saumkante sollte durch die Oberseite des Materials gut  
sichtbar sein.

オプション1コネクタに接続して  
ください。  
Connect to Option 1 connector.  
An Buchse 1 für optionales Zubehör  
anschießen.



# SET UP INSTRUCTIONS



Instructions de montage de l'éclairage Série W500

Instrucciones para el montaje de la luz para iluminar la cara inferior del material Serie W500

下衬布料感应灯的安装说明书 W500 系列

## Consignes de sécurité Normas de seguridad 安全措施

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.  
Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.  
提醒注意的标记以及报警用语

<p><b>AVERTISSEMENT</b> <b>PRECAUCION</b> <b>注意</b></p>	<p>Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo. 操作有错等时, 有可能受轻伤或中等伤害, 或会发生损伤物质的危险。</p>
<p><b>ATTENTION</b> <b>AVISO</b> <b>警告</b></p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales 操作有错等时, 会至于受重伤, 甚至发生死亡事故的危險</p>

Symboles et messages  
Símbolos y mensajes  
说明图表记号

	<p>S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif. Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo. 必须严守指示, 应按其内容准确操作为要。</p>
	<p>Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique. Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente. 需要进行修理、调整等维修工作时, 或有可能落雷的危险时, 应预先先把电源插头由供电的插座拔掉, 以免意外。</p>

## ⚠ ATTENTION / AVISO / 警告

Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Le montage et le réglage des pièces doivent impérativement être effectués par des mécaniciens qualifiés.

Siempre desconectar y desenchufar primero la máquina. El montaje y ajuste subsiguiente de las piezas ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

在更换部件, 拆卸部件及进行调节时, 务必将电源的开关切断, 并将电源插销从插座上拔下之后, 请专门的技术人员进行操作。

## ⚠ AVERTISSEMENT / PRECAUCION / 注意

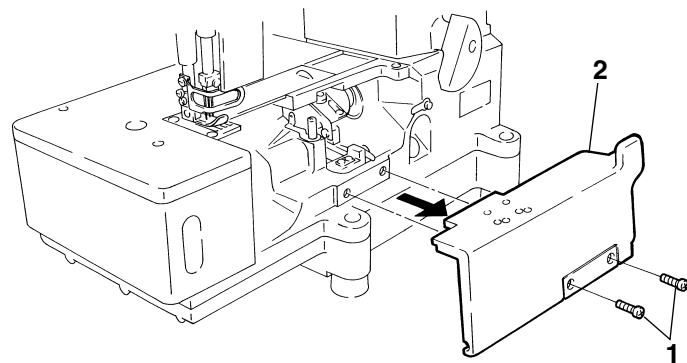
A la première mise en service après le montage de nouvelles pièces, augmenter lentement la vitesse de la machine. En cas de bruits anormaux, arrêter immédiatement la machine et la faire vérifier par des mécaniciens qualifiés.

En la primera puesta en marcha de la máquina después del montaje de nuevas piezas ha de aumentarse lentamente el número de revoluciones de la máquina. Percibiéndose ruidos anormales, es preciso paralizar inmediatamente la máquina para que luego mecánicos calificados la controlen.

在安装部件之后, 最初开始转动缝纫机时, 请慢慢转动, 然后逐渐增加速度。万一出现异常噪音时, 要立即停止缝纫机, 请专门的技术人员进行检查。

### 〔Démontage du couvercle avant〕

- Retirer les vis 1 et le couvercle avant 2.
- Retirer les vis 3 et le ressort 4.  
Remarque : Conservez soigneusement les vis 1 et 3 car vous en aurez besoin ultérieurement.

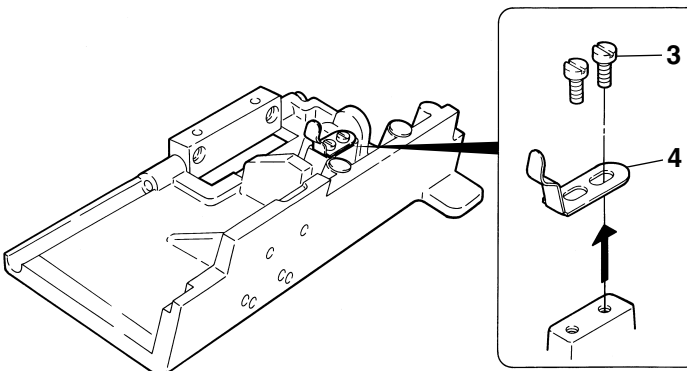


### 〔Desmontaje del recubrimiento delantero〕

- Destornillar los tornillos 1 y, a continuación, quitar el recubrimiento delantero 2.
- Sacar los tornillos 3 y el muelle 4.  
Nota : Guardar los tornillos 1 y 3, ya que se necesitarán después nuevamente.

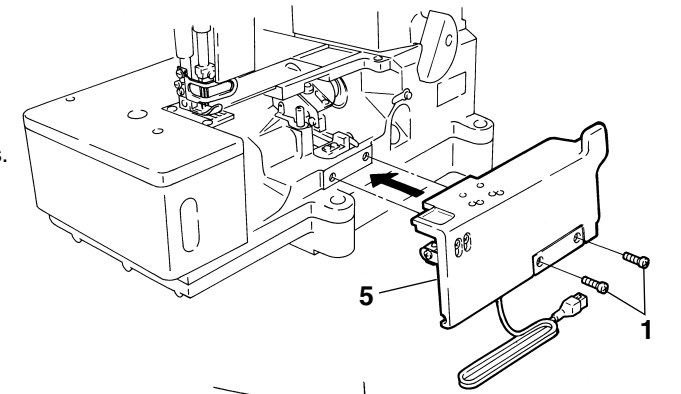
### 〔前盖板的拆卸〕

- 请卸下螺丝 1, 拆下前盖板 2。
- 请卸下螺丝 3, 拆下板弹簧 4。  
注: 螺丝 1、3 和板弹簧 4 后边还要用, 请不要丢失了



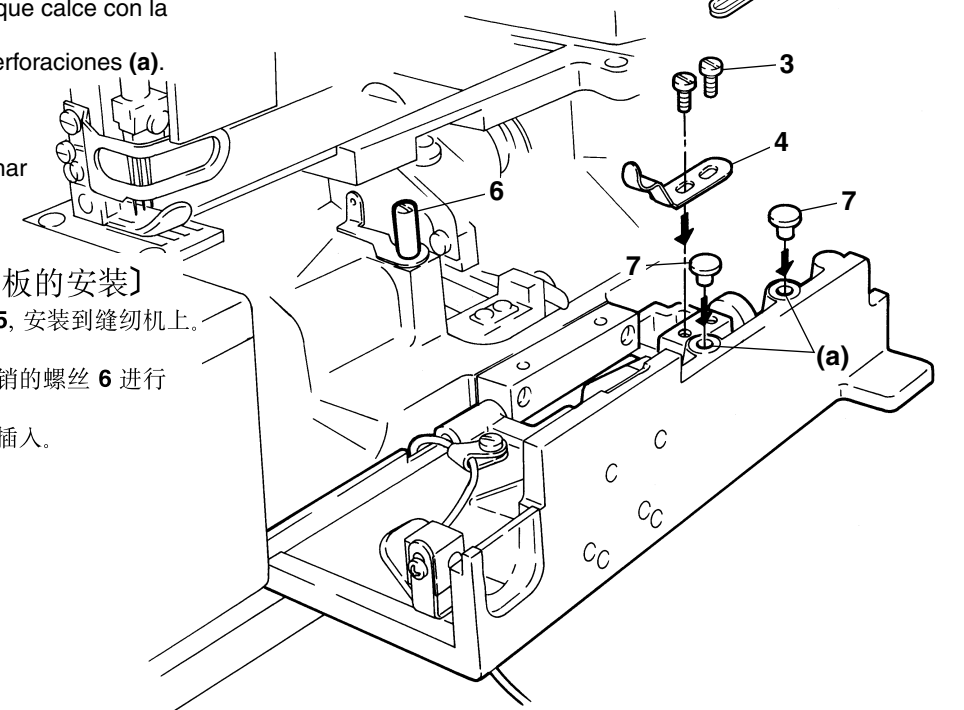
### 〔Montage du couvercle avant et de l'éclairage〕

- Fixer le couvercle et l'éclairage 5 à la machine.
- Fixer le ressort 4 au couvercle avant.  
Remarque : Régler le ressort de telle sorte qu'il s'ajuste sur la broche 6 et puisse servir de butée.
- Appliquer un peu de colle dans les orifices (a).  
Enfoncer les deux tampons en caoutchouc 7 dans les orifices.
- Brancher le câble de l'éclairage à la prise électrique.



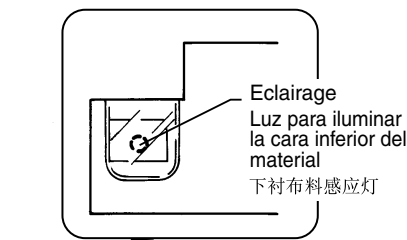
### 〔Montaje del recubrimiento delantero y de la luz para iluminar la cara inferior del material〕

- Calzar el recubrimiento con la luz para iluminar la cara inferior del material 5 en la máquina.
- Montar el muelle 4 en el recubrimiento delantero.  
Nota : Ajustar el muelle de tal forma, que calce con la espiga 6 y sirva de tope.
- Aplicar un poco de adhesivo en las perforaciones (a).  
A continuación, calzar los dos amortiguadores de goma 7 en las perforaciones.
- Conectar el cable de la luz para iluminar la cara inferior del material con la fuente de corriente.



### 〔带有下布料检测信号灯的前盖板的安装〕

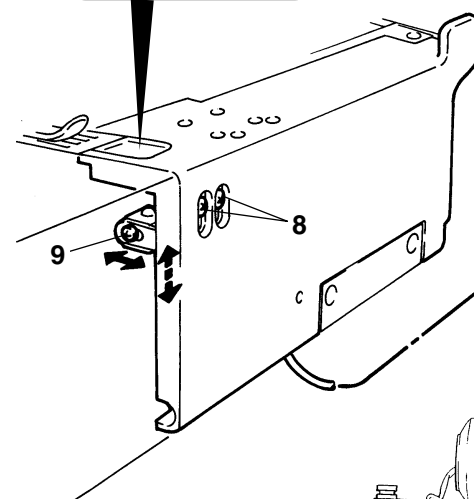
- 请将带有下布料检测信号灯的前盖板 5, 安装到缝纫机上。
- 请将板弹簧 4 安装到前盖板上。  
注: 固定前盖板时, 将板弹簧 4 插入带销的螺丝 6 进行调节, 使之适当具有制动作用。
- 在孔 (a) 中涂上粘胶剂, 将防震橡胶 7 插入。
- 然后请连接接线。



Desserrez les vis 8 et 9. Positionnez la lampe de façon à éclairer le tissu rabattu (bord de l'ourlet). Pour le réglage, déplacez verticalement et horizontalement la lampe.  
※ Le bord doit être bien visible à travers le dessus du tissu.

Soltar los tornillos 8 y 9. Posicionar la luz de tal forma que el material de costura dobladillado (borde de dobladillado) esté iluminado. El ajuste se hace moviendo la luz en el eje vertical u horizontal respectivamente.  
※ El borde de dobladillado ha de ser bien visible a través de la cara superior del material.

请松开螺丝 8、9, 调节感应灯的上下、前后的位置。  
※ 请打开感应灯, 使之处于折成两折的内侧衬布最能透过光, 并清楚看到的位置。



Brancher à la fiche 1 des accessoires optionnels.  
Conectar con la hembra 1 de accesorio opcional.  
请连接到任选部件 1 的接头上。

